



JESÚS ES EL CRISTO, EL HIJO DE DIOS

46

1 TIMOTEO 3:16 ·EL MISTERIO DE LA PIEDAD·

1 Timoteo 3:16:

E indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad [*eusebeia*]: Dios fue manifestado en carne, Justificado en el Espíritu, Visto de los ángeles, Predicado a los gentiles, Creído en el mundo, Recibido arriba en gloria.

Normalmente este versículo es usado por quienes proponen la Trinidad, como si fuera una doctrina de la Biblia. Le dan el significado que “Dios fue hecho carne” y que ese es un gran misterio, por lo tanto, hay que “aceptarlo por fe”. Pero, veremos que en este registro se presentan varias diferencias de traducción entre los estudiosos del tema. Éstas se ven reflejadas en las distintas versiones de la Biblia. Aquí presentaremos algunas versiones más y alguna documentación que nos acercará a entender que este versículo está mal traducido.

El contexto inmediato del versículo será muy útil a la hora de entender lo que Dios quiso que Pablo escribiera para que Timoteo entienda, y ahora nosotros también.

1 Timoteo 3:14 y 15:

14 Esto te escribo, aunque tengo la esperanza de ir pronto a verte,
15 para que si tardo, sepas **cómo debes conducirte** en la casa de Dios, que es la iglesia del Dios viviente, columna y baluarte de la verdad.

La epístola en general y este sector en particular trata con el tema de la conducta del líder cristiano. Fíjese cuando dice: “...**sepas como debes conducirte**...” Así que el contexto habla de la conducta; pero nuestra versión rápidamente dice: “Dios fue manifestado en la carne”. Si nuestra versión estuviera correctamente traducida; ¿qué tendría que ver la conducta apropiada en la Iglesia con que Dios hubiese sido manifestado

en la carne? Vayamos viendo otras versiones que tienen una traducción diferente.

Es ciertamente grande a todas luces el misterio de la piedad, que se ha manifestado en la carne, ha sido justificado por el Espíritu, ha sido visto de los Ángeles, predicado a los gentiles, creído en el mundo, elevado a la gloria¹.

En este caso el autor no dice que “Dios fue manifestado en carne”. Esta versión claramente dice que lo que fue manifestado en la carne fue el “misterio de la piedad”.

θεός [*theos*] • Dios Una de las palabras griegas traducidas
ὃς [*hos*] • quien, que, el cual Dios en castellano; es el vocablo *theos*.
En nuestro versículo bajo estudio, donde
dice: “Dios fue manifestado en carne”; hay varios textos griegos, que no
tienen la palabra *theos*. Estos textos, en cambio, tienen la palabra *hos*,
un pronombre relativo que puede ser traducido de varias maneras: quien,
el que, el cual... Un ejemplo, de esta inconsistencia, es el texto griego
según es presentado por Berry². El texto de este autor, en esta porción
del versículo, dice: *theos phaneroô en sarx*. Siendo una versión
interlineal bajo cada palabra Berry ha colocado: “Dios fue manifestado en
carne”. Por lo tanto el texto de Berry quedaría así:

<i>theos</i>		<i>phaneroô</i>		<i>en sarx</i>
θεός		φανερῶ		ἐν σάρξ
Dios		fue manifestado		en carne

No obstante; coloca una nota al pie donde pone en duda tanto *theos* como *hos* y menciona otros textos diferentes que él ha usado para hacer su traducción que también ponen en duda el uso de esas dos palabras³. Es decir que los eruditos no están seguros que la palabra griega, en los originales, sea la una o la otra. En todo caso; existiendo la duda que el original diga *theos* (Dios) o que diga *hos* (el cual); obviamente este autor, como algunos otros, decidió colocar Dios.

<i>hos</i>		<i>phaneroô</i>		<i>en sarx</i>
ὃς		φανερῶ		ἐν σάρξ
el cual		fue manifestado		en carne

¹ Torres Amat, Félix, *Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesucristo*. Editorial Guadalupe, Buenos Aires, Argentina. Pág. 864. Año 1942

² Berry, George Ricker, *The interlinear Literal Translation of the Greek New Testament*. Zondervan Publishing House, Grand Rapids, Michigan. EEUUA. Pág. 543. Año 1977.

³ Menciona diferencias en los textos de Griesbach, Lachmann, Tischendorf, Tregelles Alford y Wordsworth



Muchos autores hicieron similarmente, sin embargo, hay varias versiones de la Biblia que no han traducido Dios sino “quien o el cual” como la versión que presentamos más arriba.

Otra versión interlineal⁴ basada en el Manuscrito Vaticano N° 1209 en griego ha colocado: *hos phaneroô en sarx*. En cualquier caso, al pie tiene una nota que dice que en el Manuscrito Alejandrino es dudoso si dice *hos* o *theos*. La misma nota continúa diciendo que **casi todos los manuscritos y versiones tienen “el quien” en lugar de “Dios”** en este pasaje de la Escritura.

Otra versión interlineal tradujo este versículo de la siguiente manera:

Verdaderamente el secreto sagrado de esta devoción divina es ciertamente grande: Él fue manifestado en carne, fue declarado justo en espíritu, apareció a los ángeles, fue predicado entre las naciones, fue creído en el mundo, fue recibido en gloria⁵.

Lo que fue manifestado en carne es el secreto sagrado de “esta devoción divina”. Lo que podría confundir, en esta versión, es que el pronombre “Él” está en mayúscula y daría a entender que se referiría a Dios o a Jesucristo. Eso no es gramaticalmente correcto. “Él” es un pronombre directamente asociado a “el secreto sagrado de esta devoción divina”. La Real Academia⁶ define a “él” de la siguiente manera: Forma que, en nominativo o precedida de preposición, designa a la persona, el animal o la cosa de los que se habla... Aquí claramente la cosa de la que se habla es “el secreto sagrado de esta devoción divina”.

De alguna manera, ya sea deliberada o involuntaria este error (que aparezca “Él” o “Dios”) entró en algunas de nuestras versiones. Recuerde que el contexto trata sobre la conducta de santidad.

Definitivamente no puede estar refiriéndose a Dios, sino a lo que claramente dice el contexto inmediato: “el misterio de la piedad”. Entonces el “él” está asociado a una cosa y no a Dios ni al Señor Jesucristo. Esa cosa es: el secreto de la piedad. Varias son las versiones que arribaron a esta conclusión:

Y evidentemente grande es el misterio de la piedad, el cual fue manifestado en la carne⁷,...

⁴ Wilson Benjamin. *The emphatic Diaglott*, International Bible Students association. Watch Tower Bible and Tract Society. Pág. 704 Año 1942.

⁵ Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania and International Bible Students Association, *The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures*. Brooklyn, New York, EEUA. Pág. 917 Año 1985

⁶ <http://dle.rae.es/?id=ESsilCu>: También dice que este es un pronombre personal de la tercera persona masculino.

⁷ *The Holy Bible Translated from the Latin Vulgate*, P. J. Kenedy, Excelsior Catholic Publishing House, New York, EEUA. 1844 Pág. 918

Verdaderamente grande es este misterio divino de justicia; es revelado en la carne⁸...

Y ciertamente grande es este misterio de justicia que fue revelado en la carne⁹,...

Sin duda alguna, ciertamente, Jesús fue el ejemplo más grande de piedad que haya habido, pero él no es el centro de este registro, como tampoco lo es nuestro querido Dios, sino la piedad en sí misma. Hay más versículos relativos a la piedad en Timoteo.

1 Timoteo 2:1-3:

1 Exhorto ante todo, a que se hagan rogativas, oraciones, peticiones y acciones de gracias, por todos los hombres; 2 por los reyes y por todos los que están en eminencia, para que vivamos quieta y reposadamente en toda piedad [*eusebeia*] y honestidad. 3 Porque esto es bueno y agradable delante de Dios nuestro Salvador.

Mire qué simple e importante. El versículo tres dice que → rogativas, oraciones, peticiones y acciones de gracias... vivir quieta y reposadamente en toda **piedad** y honestidad, es bueno y agradable delante de Dios.

El vocablo piedad en el versículo que tenemos bajo estudio proviene de la palabra griega *eusebeia*. Esta palabra es usada quince veces¹⁰ en el Nuevo Testamento. Nueve, de esas quince veces, es usada en 1ª y 2ª Timoteo. Obviamente fue uno de los temas para que Timoteo considerara y que ahora nosotros consideremos.

1 Timoteo 2:9 y 10:

9 Asimismo que las mujeres se atavíen de ropa decorosa, con pudor y modestia; no con peinado ostentoso, ni oro, ni perlas, ni vestidos costosos, 10 sino con buenas obras, como corresponde a mujeres que profesan piedad [*theosebeia*].

1 Timoteo 6:6:

Pero gran ganancia es la piedad [*eusebeia*] acompañada de contentamiento.

Obviamente, piedad es una virtud que necesitamos manifestar. Es nada menos que nuestro andar de santidad. Así que, siendo tan central en la

⁸ Lamsa, George M. *The Holy Bible from Ancient Eastern Manuscripts*, A. J. Holman Co., Pág. 1187

⁹ The Way International Research Team, *Aramaic-English Interlinear New Testament, Acts-Philemon*. American Christian Press, New Knoxville, Ohio. 1988. Pág. 638

¹⁰ Se usa en Hechos una vez, en 1 Timoteo nueve veces, en 2 Timoteo una vez, una vez en Tito y tres veces en 2 Pedro.

Epístola de Timoteo, ¿qué es piedad? Los distintos estudiosos del griego Bíblico nos han provisto con sus traducciones de esta palabra. Thayer¹¹ dice que puede traducirse: reverencia, respeto, piedad hacia Dios. Vine dice: ser devoto, denota aquella piedad que, caracterizada por una actitud en pos de Dios, hace aquello que le es agradable a él. Inclusive continúa diciendo algo muy relacionado con lo que estamos estudiando en Timoteo: «el misterio de la piedad» es la piedad en su incorporación en, y comunicada mediante, las verdades de la fe con respecto a Cristo. Por su parte, Liddell and Scott dijo que *eusebeia* significa: reverencia hacia los dioses o familiares, piedad o respeto filial. Realmente no toda devoción religiosa es buena pero *eusebeia* es una buena y verdadera devoción. Denota una auténtica y sincera devoción hacia Dios a tal punto que impacta para bien nuestro decir y nuestro hacer. Tiene todo que ver con un andar santificado. Hay un diccionario¹² Griego Castellano que tradujo a esta palabra: veneración, respeto para con los dioses o los parientes, piedad. Lo singular del caso es que en palabras relacionadas ofrece una definición que puede ayudarnos a entender mejor. Dice que *eusebeo* es vivir u obrar piadosamente, ser piadoso o temeroso de la divinidad, venerar, respetar, tratar con respeto. Y la última palabra cuya definición tomaremos de esta fuente es *eusebes* que significa piadoso, temeroso de la divinidad, cumplidor del deber, concienzudo, de recta consciencia, puro, santo, sagrado. En definitiva, todo nos guía a pensar que *eusebeia* se refiere al andar, a la conducta de santidad¹³ que se espera de nosotros. Eso enseña, conducta apropiada hacia los creyentes y piedad en constante crecimiento en el Cuerpo de Cristo.

Así que, 1 Timoteo 3:16 aboga por nuestra búsqueda de un vivir piadoso como el que vivió nuestro querido Señor Jesucristo. Él, lo manifestó abiertamente en su propia vida. La piedad es un hermoso atributo cristiano que debiéramos manifestar todos; a tal punto que no sea un secreto entre nosotros y podamos manifestarlo en nuestra propia carne o vida.



Marcos 16:15

Nota del Editor

Toda la Escritura utilizada en esta enseñanza es de la Versión Reina Valera 1960¹⁴ a menos que se especifique otra versión. Cada vez que aparezca **resaltada** alguna palabra dentro del texto de la Biblia, se trata del énfasis añadido por el autor siendo que el texto de la Biblia utilizado no tiene letras resaltadas.

¹¹ Todas las definiciones dadas aquí fueron tomadas de los autores mencionados del programa ESWord.

¹² Pabón de Urbina, José M. *Diccionario Manual Griego-Español*, Bibliograf, España. 1967 Pág. 268.

¹³ Puede descargar las Enseñanzas de la Clase *Un Andar de Santidad* del sitio Web

¹⁴ La Santa Biblia Antiguo y Nuevo Testamentos, Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569) Revisada por Cipriano de Valera (1602) Revisión de 1960. Sociedades Bíblicas Unidas, 1993

Toda vez que se utilice una palabra de origen Griego será escrita en minúscula cursiva (Ej.: *atomos*). Y si se usara una palabra hebrea o aramea será escrita en mayúscula cursiva (Ej.: *YARE*). En ambos casos se puede utilizar la palabra raíz como cualquier otra forma gramatical de esa palabra en representación de la familia de palabras. Debido a que los paréntesis se utilizan en el texto Bíblico; cada vez que exista una nota del autor estará colocada entre corchetes para diferenciarla.

Todas las citas de fuentes externa♦ se notarán en esta otra tipografía para diferenciarlas del resto. Asimismo cuando la cita de la fuente sea de mayor longitud que la presentada en esta enseñanza; se resumirá así: “...” indicando que hay mas información disponible para consulta en dicha fuente.

Cuando se haga referencia al texto griego o hebreo, ésta estará basada en dichos textos según sean presentados en ESword de Rick Meyer y/o de la Interlinear Scripture Analyzer de André de Mol y/o de En el principio era la Palabra. Todos programas de estudio Bíblico que pueden ser descargados a su PC.

Las notas al final son una parte integral y necesaria del Estudio. Tienen el propósito de documentar, respaldar, ampliar, aclarar, o reforzar el tema que se trate.

Esta enseñanza somete a consideración del lector el tema que trata. Es más bien en algunos casos un punto de partida que propone, orienta y -desde ya- concluye con lo que el autor ha estudiado y debido a eso presentado de las Escrituras. No obstante, la Palabra de Dios es simplemente inagotable. El único que no necesita revisión es Dios mismo y Su Palabra según fue originalmente inspirada. Pero nuestro conocimiento y entendimiento de las distintas maravillas presentadas en la Palabra de Dios siempre pueden ser •y debieran ser• sometidas al escrutinio¹⁵ del estudiante. Entonces, el presente trabajo es presentado al estudiante Bíblico como una ayuda, una fuente más de consulta, de referencia y de estudio de la Palabra de Dios. La obra está lejos de pretender ser la única ni mucho menos la más sobresaliente obra de este tipo que exista. Ella no posee eminencia sobre ninguna otra ni es autoridad última sobre el tema. La autoría de la Palabra de Dios es la exclusividad del Padre Celestial y como tal es la fuente de conocimiento y autoridad única e inapelable.

Para poder entrar a nuestros canales de enseñanzas, recursos de estudio y anuncios simplemente sitúe el cursor sobre la imagen o sobre el link (en azul) y haga “Control + click”. También puede copiar la dirección y pegarla en su navegador.

www

<http://www.palabrasobreelmundo.com.ar>

Seguinos en facebook

<https://www.facebook.com/palabrasobreelmundo>

twitter

<https://twitter.com/clikdedistancia>

Siempre a un **click** de distancia.
Dios lo bendijo, lo bendice y lo bendiga
Eduardo Di Noto

¹⁵ Hechos 17:11